

De Conseil d'État huet och dëse Projet akzeptéiert a positiv aviséiert mat engem Apport vu kleng Remarquen, déi mer mat afléisse gelooss hunn, an d'Kommissioun huet en unanime votéiert. Erlaabt mer, Här President, zum Schluss dann nach eng Kéier am Numm vun eiser Fraktioun och hei meng Zoustëmmung ze ginn zu dësem Projet de loi.

Ech soen Iech Merci.

■ **M. le Président.** - Merci, Här Schneider. Den eenzegen ageschriwwene Riedner ass den honorabelen Här Bettendorf.

Discussion générale

■ **M. Niki Bettendorf (DP).** - Här President, hei ass et d'selwecht wéi am Projet virdrun, ech wëll och hei dem Rapporteur villmools Merci soe fir säin ausféierleche Bericht.

Ech muss vläicht ee Wuert bäifügen. D'Rumänen hunn dee Passus sträiche gelooss, wann d'Leit sech hei bei eis behandelte loosssen, dass dat net zrëckbezuelt gëtt bei hinnen. Si hunn och Recht, wa se dat maachen, well mer mussen alleguerte wëssen, dass momentan schonn a Moldawien 300.000 Leit e rumänische Pass hunn. A wa Rumänien an d'Europäesch Unioun erakënnt, ass et och un Europa an u Rumänien selwer, fir do opzepassen, dass d'Dieren net späraangelwäit opgemaach ginn, well wann ee weess, dass a Rumänien d'Leit 25 Dollar de Mount verdéngen a se da ganz einfach kënnen e rumänische Pass kréien, dann ass et einfach fir a Lëtzebuerg oder an Europa eranzekommen.

Also mir, als Demokratesch Partei, stëmmen dësem Projet selbstverständlech zou, wéi mer dat ëmmer gemaach hunn, mä u Rumänien selwer ass et awer och fir opzepassen, dass net all Diere späraangelwäit opgemaach ginn.

Ech soen Iech Merci fir d'No-lauschteren.

■ **M. le Président.** - Merci, Här Bettendorf. D'Madame Stein kritt nach d'Wuert.

■ **Mme Martine Stein-Mergen (CSV).** - Och zu dësem Projet géing d'CSV-Fraktioun hiren Accord ginn. Merci.

■ **M. le Président.** - Den zoustänneg Minister, den Här Mars Di Bartolomeo.

■ **M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.** - Här President, ech hat eigentlech bei där viregter Geleeënheet scho Mäint zu deenen zwee Projekte gesot, esou dass ech just nach brauch Merci ze soen.

■ **M. le Président.** - Mä Dir wësst, dass ech ëmmer frou sinn, wann Dir Iech zu Wuert mell, duerfir wollt ech Iech d'Wuert nach eng Kéier ginn.

(Hilarité)

■ **M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.** - Merci, an ech versprieche Iech och ausnahmsweis meng Riedezäit net ze iwwerschneiden.

■ **M. le Président.** - Speziell, Här Minister, wann Der esou kuerz sidd wéi dës Kéier.

(Hilarité et interruption)

Mir kommen dann zur Ofstëmmung iwwert dëse Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5451 ass ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen, bei kenger Nee-Stëmm a kenger Abstentioun.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse

Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener (par M. Laurent Mosar), Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel (par M. Ben Fayot), Alex Bodry (par M. Jos Scheuer), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein (par M. Roger Negri), Mme Lydia Mutsch (par M. Romain Schneider), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par Mme Lydie Err);

MM. Xavier Bettel (par M. Claude Meisch), Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur (par M. Henri Grethen), M. Emile Calmes, Mme Collette Flesch (par M. Charles Goerens), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger (par M. Emile Calmes), Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. François Bausch, Camille Gira (par M. Jean Huss), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Här Castegnaro!

(Interruption)

Mir wäerten dat hei uewe kontrolléieren.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

D'Chamber huet d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel ginn.

Da komme mer zum nächste Punkt vun eiem Ordre du jour, zum Projet de loi déterminant les conditions et modalités de nomination de certains fonctionnaires occupant des fonctions dirigeantes dans les administrations et services de l'État. Bis elo sinn ageschriwwen: den Här Grethen, den Här Diederich an den Här Adam. Kee vum ADR?

(Interruption)

Neen. Très bien.

Dann huet elo de Rapporteur vum Projet de loi d'Wuert, den honorabelen Här Patrick Santer. Här Santer!

10. 5149 - Projet de loi déterminant les conditions et modalités de nomination de certains fonctionnaires occupant des fonctions dirigeantes dans les administrations et services de l'État

Rapport de la Commission de la Fonction publique et de la Réforme administrative, des Media et des Communications

■ **M. Patrick Santer (CSV), rapporteur.** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Projet de loi 5149 gesäit vir, datt Beamten, déi spezifesch opgelëschte Funktiounen, sou genannte Fonctions dirigeantes, ausüben, op siwe Joer, renouvelable natierlech, genannt ginn. Dës nei Bestëmmunge betreffen nëmmen déi Beamten, déi nom A-Kraaft-Triede vum Gesetz, wat mer elo ofstëmme wäerten, op esou Fonctiounen genannt ginn.

Här President: Wéi eng héich Statsbeamte sinn dann elo konkret vun dësem Projet betrafft? Et sinn dëst, wann ech se opzielen därer:

den Directeur général oder den Directeur général adjoint, de Président oder d'Présidentin, ausser de Président vum Conseil arbitral des

Assurances sociales, well deen engem Magistrat assimiléiert ass, en Directeur, e Sous-Directeur, en Directeur adjoint, en Administrateur général, e Premier Conseiller de Gouvernement, e Ministre plénipotentiaire, de Chef d'état-major, de Chef d'état-major adjoint, de Commandant vum Centre militaire, e Premier Inspecteur des Finances, e Premier Inspecteur vum der Sécurité sociale, de Premier Conseiller de direction, de Commissaire oder d'Commissaire de Gouvernement, de Secrétaire général oder en Inspecteur général, en Inspecteur général adjoint.

(M. Jos Scheuer prend la Présidence)

Ech erspueren Iech déi Graden, déi an deene Funktiounen do assimiléiert sinn.

D'Magistratur...

(Interruption)

Da fir den Här Goerens, et sinn d'Graden: 16, 17, 18, S1, A13ter, A14bis, P13, P14, E6, E7 an E8.

■ **M. Charles Goerens (DP).** - Merci.

■ **M. Patrick Santer (CSV), rapporteur.** - Gär geschitt.

D'Magistratur ass wéinst där an eiser Verfassung, an och an aner internationalen Traitéen, verankerter Onofhängegkeet vun der Justiz net vun dësem Gesetz betrafft.

Här President, deen heitege Projet de loi huet schonn eng laang Virgeschicht, déi bal siwe Joer undauert, also schonn eng laang Zäit. E geet schonn op de Koalitiounsaccord vun 1999 zrëck, wou tëschent der CSV an der DP Folgendes ofgemaach gouf: «une plus grande responsabilisation des cadres dirigeants de l'Administration sera introduite, avec possibilité pour l'autorité hiérarchique de mettre fin prématurément à leur fonction».

Am Kader vum Projet zur Reform vum Statsbeamtestatut war eng deementspriedend Regelung zur Nominéierung vu bestëmmte Beamte mat enger besonnescher Verantwortung virgesinn. Deemools huet sech dat net «Fonctions dirigeantes» genannt, mä «Postes à responsabilité particulière».

De Statsrot hat bei dem Projet zur Reform vum Statsbeamtestatut eng ganz Rei vun Opposition-formellen zu där proposéierter Regelung gemaach. Ënner anerem well d'Lëscht vun deenen «Postes à responsabilité particulière» sollt per Règlement grand-ducal festgehale ginn, wat dem Statsrot no zu arbiträren Décisiounen hätt kënnen féieren. Déi deemoleg Regierung huet duerfir decidéiert fir e separate Projet zu dësem Punkt auszeschaffen.

Am virleiende Projet 5149, deen den 20. Mee 2003 deponéiert gouf, ass nëmmen nach Rieds vun der Beschränkung op siwe Joer vun der Ernennung vu verschidden héije Statsbeamten. E schreift sech net méi an d'Rei vun der Reform vum Statsbeamtestatut. Déi viregt Regierung hat awer Amendementer agereecht, déi näischt mat dëser Matière ze dinn haten. Konkret goung et ëm d'Ofschafe vun der Alterslimite vu 45 Joer fir den Accès zur Fonction publique.

De Statsrot huet dës Verméschung vun zwou verschiddene Matièrenen an engem Projet de loi ferm kritiséiert a proposéiert, heizou e separate Projet de loi auszeschaffen. Dat ass dann och am Juni vun dësem Joer geschitt. De Projet 5485 ass amgaangen an där zoustänneger Kommissioun diskutéiert ze ginn.

Här President, d'Aféierung vun der Nominatioun vu bestëmmte Beamten op verantwortungsvolle Plaze

fir siwe Joer - natierlech mat Renouvellement - huet verschidde Grënn. Déi viregt Regierung hat am Exposé des motifs dräi Grënn ugi fir déi zäitlech Begrenzung anzeféieren:

Éischtens: Déi concernéiert Statsbeamte sinn dacks déi ieweschste Chefe vun heiansdo honnerte Statsbeamten. Dës Plaze verlaangen net nëmme besonnesch Fachkompetenzen, mä och Kompetenz wat Personalmanagement ubelaangt. Grad hir leschtgenannte Kompetenz mussen si als Chef vu grouse Verwaltungen eréischt beweisen, wat virdru weder festgestallt nach getest konnt ginn.

Zweetens: Fir déi concernéiert Posté sinn och keng Examen oder Stagezäite virgeschriwwen wéi et bei aner Statsbeamtecarrièren de Fall ass. Dat heescht, datt dës héich Statsbeamte bis elo agestallt gi sinn, ouni datt si virdru konkret op hirt Leeschtungsverméige getest goufen.

Drëttens hunn dës héich Statsbeamten net déi normal Selektionsweeër am lëtzebuergesche Statswiesen hannert sech. A wann eng Regierung ee schonn ernenn, dann ass et och nozevollzéien, sou seet den Exposé des motifs, datt dës Regierung oder eng Regierung drop - mir schwätze jo vu siwe Joer, dat heescht, et geet iwwer eng Legislaturperiode eraus -, ouni an den Arbitraire ze falen, och enger Ernennung en Enn bereede kann.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dëse Projet de loi huet ausserhalb vu Regierung a Parlamentskommissioun net nëmme Frënn. Am Contraire, d'Chambre des Fonctionnaires et Employés publics ass alles anescht wéi frou iwwert dëse Projet de loi. Si fäert, datt d'Méiglechkeet fir virzätteg de Fonctiounen vun engem Cadre dirigeant en Enn ze maachen, contraire zu de Prinzipen vun der Neutralitéit an Onofhängegkeet vun der Fonction publique wier.

(M. Lucien Weiler reprend la Présidence)

Déi héich Statsbeamte wieren elo méi staark dem Wëlle vum Pouvoir politique ausgeliiwert. Esou schreift d'Statsbeamtechamber: «La Chambre des Fonctionnaires ne saurait cautionner que l'administration publique soit dégradée au niveau d'un instrument de politique partisane aux mains du Gouvernement. Elle recommande au Gouvernement de s'assurer avant toute nomination à un poste de responsabilité que son candidat est» - an ech zitieren - „the right man“ oder „woman in the right place“.

Och wann de Statsrot den Text positiv aviséiert huet, zielt en net grad zu deene gréisste Frënn vun dësem Projet de loi. Hie stellt fest, datt heimadder eng signifikant Degradatioun zum Prinzip vun der liwenslänglecher Ernennung vun engem Fonctionnaire institutionaliséiert gëtt. D'Affirmatioun, datt dës zäitlech Ernennung op bestëmmte Fonctiounen d'Inamovibilitéit vun de Statsbeamten a Fro stelle soll oder eng Degradatioun zu deem Prinzip duerstelle soll, muss relativéiert ginn.

Op där enger Säit sinn hei nëmme ganz bestëmmte Statsbeamte concernéiert, déi limitativ opgezielten héich Fonctiounen ausüben sollen. No deene siwe Joer - et kënnen der och 14 oder 21 sinn - wou se dës Fonctiounen ausgeübt hunn, gi se net aus der Fonction publique entlooss. Si bleiwen an der Fonction publique am Statut vum Statsbeamten op der héchster Fonctioun vun der Carrière supérieure, am selwechten Échelon, oder, wann et kee korrespondenten Échelon gëtt, deen Échelon just drënner.

Op där anerer Säit muss een ervirhiewen, datt mat dësem Projet de loi keen Neiland betruede gëtt. Et gëtt schonn hei zu Lëtzebuerg fir bestëmmte Statsbeamten eng zäit-

lech Beschränkung vun hirer Amtszäit. D'Direktioun an de Comité exécutif vun der Spuerkeess, vum ILR, vun der Commission nationale de protection des données oder vun der CSFF kann een hei opzielen. Et kann een och déi Statsbeamten opzielen, déi Posten op enger internationaler oder europäescher Institutioun ophuelen, déi dann och dacks genuch op Zäit benannt ginn.

An der Belsch zum Beispill hu se och eng Mandatszäit agefouert. Déi héich Statsbeamte gi mat engem an der Belsch onüblechen engleschen Term bezeechent: „Topmanager“. A si ginn nach just fir sechs Joer genannt. Si ginn am Kader vun enger neier Rekrutierungsprozedur ausgesicht, wou se op Kompetenzen um technesch Plang wéi och um mënschleche Plang getest ginn. Dräi Méint no hirer Ernennung mussen se e Plan de gestion presentéieren, wou se e strategesch an operatiiv Zil ernennen. All zweet Joer gëtt hir Aarbecht vun Experten evaluéiert. No deene sechs Joer kënnen dës Beamten oder Topmanager net automatesch nach eng Kéier op déiselwecht Plaz genannt ginn. Am Contraire, si müssen erëm eng Kéier déi ganz Rekrutierungsprozedur frësch duerchlafen.

A mengem schrëftleche Rapport fannt Dir och Beispiller aus Däitschland, Holland an Italien, wou och déi zäitlech Aschränkung oder Mandatszäit fir héijer Statsbeamten agefouert ginn ass.

Wat geschitt elo no dem Oflaf vun dëse siwe Joer? Der Meinung vun der Kommissioun an der Philosophie vum Projet no brauch keng Décisioun geholl ze ginn, wann d'Mandatszäit ofgelaf ass. Et brauch just nach eng Décisioun geholl ze ginn, wann de Beamten no deene siwe Joer fir nees nei siwe Joer op dës Plaz weider nominéiert gëtt. Et gëtt also kee Recht op e Renouvellement. Dee Statsbeamten, deen op déi Plaz genannt gëtt, weess vun Ufank un, datt hie fir siwe Joer genannt gëtt an datt no siwe Joer e Renouvellement méiglech ass, mä keen Droit acquis ass.

Ech wëll nach eng Kéier hei zum Schluss soen, datt dat Gesetz keen Effet rétroactif huet an nëmme fir déi Beamte gëllt, déi nom A-Kraaft-Triede vun dësem Gesetz op esou Fonctions dirigeantes benannt ginn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Kommissioun hat dëse Projet de loi an och déi Amendement-gouvernementaux analyséiert. De Rapport ass ouni Géigestëmm adoptéiert ginn. D'CSV-Fraktioun wäert natierlech hiren Accord zu dësem Projet ginn.

Ech soen Iech Merci.

Plusieurs voix. - Très bien!

■ **M. le Président.** - Merci, Här Santer. Den éischte Riedner ass den honorabelen Här Henri Grethen. Här Grethen, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

■ **M. Henri Grethen (DP).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll fir d'éischt dem Rapporteur Merci soe fir deen ausféierleche Rapport. Ech géif just bedauern, dass en elo zum Schluss gesot huet, dass dëse Rapport eestëmmeg ugeholl ginn ass.

■ **M. Patrick Santer (CSV), rapporteur.** - Neen, ouni Géigestëmm.

■ **M. Henri Grethen (DP).** - Ouni Géigestëmm, wat eng Nuance ass.

(Interruptions)

Mä hien hätt och kënnen soen, dass en net eestëmmeg ugeholl ginn ass.

■ **M. Patrick Santer (CSV), rapporteur.** - Ech wollt Iech dat iwerloossen.

■ **M. Henri Grethen (DP).**- Dir sidd vun enger Gentillesse! Här President, den Här Santer ass vun enger Gentillesse, déi net all Member vu senger Partei auszeechent.

■ **M. Patrick Santer (CSV), rapporteur.**- Dat ass well Chrëscht-dag ass.

(Interruptions diverses et hilarité)

■ **M. Henri Grethen (DP).**- Här President, am Juni 1999, wéi mer vum Formateur ënnert den Daach vum Landwirtschaftsministère invitéiert waren, fir do déi nei Koalition ënner, wéi soll ech soen, emol net deene beschte materielle Viraussetzungen auszehandelen - et war nämlech schrecklech waarm, dat war sécher fir eis ze péngen, dass d'Wahresultat net konform zu den Erwaardunge war -, du war dat do ee vun deene Punkten, déi d'Kolleege vun der CSV, déi Verhandlungsdelegationen, opgeworf hunn, et war ee vun deenen, déi se am meeschte gepéngt hunn a se net schlofe gelooss hunn. Duerfir hu mer eis dann no laange Verhandlungen dozou breetschloe gelooss, mat op dee Wee do ze goen - woubäi et eis net ganz wuel war. Et war eis net ganz wuel, well mer eis gefrot hunn: Wat fir engem Arbitraire maache mer do d'Dier op?

Selbstverständlech gouf et schonn eng Rei Funktiounen, zum Beispill an der Spuerkeess, wou dat schonn applizéiert ginn ass. Och do muss ech soen, Här President, an d'Zäit feelt mer wéinst deene Modeller, déi hei an där leschter Legislaturperiod agefouert gi sinn, fir op déi eenzel Fäll anzegoen a fir ze kucken, ob bei engem selwechte Verhale bei deem engen a bei deem aneren net ieren aner Regele gespillt hunn! An do kéint ee ganz konkret ginn, mä ech mengen, well et perséinlech Fäll sinn, brauch een do elo net op dëser Tribün drop anzegoen. Déi, déi interresséiert sinn, deene sinn ech awer gär bereet, dat en aparté en long et en large ze erklären.

(Hilarité)

Mir hunn eis och gefrot, ob et net intelligent wier, ier een een op esou e Posten nennt, sech gutt ze iwwerleeën ob déi Persoun, Mann oder Fra, och d'Qualifikatioun hätt, déi fir dee Posté verlaangt gött. Well dat ass déi wichtegst Fro. De Chef de département, den zoustänneg Minister - well hei zu Lëtzebuerg ass et jo esou, dass deen, deen d'Tutelle iwwer en Departement huet, den Droit de proposition huet, an dass gewéinlech de Regierungsrot en och suivéiert - muss mat sech zu Kouer goen a sech froen: Ass déi Persoun gëeegent fir déi Aufgaben, déi ech hir wëll iwwerdroen?

A wann hie sech géiert huet, dann huet e sech jo elo fir siwe Joer géiert. Virdrun hat hie sech, net fir éiweg. Mä bis an d'Pensioun géiert. Elo huet e sech nëmme fir siwe Joer géiert. Mä besonnesch mat dësem Gesetz, well net déi automatesch Erneuerung kënt, muss hie sech méi wéi jee Froe stellen, ob e sech net géiert huet.

An dëser Legislaturperiod kënt dat jo net vir, well et stellt sech jo elo d'Fro, wann dëst Gesetz gestëmmt gött, dann trëtt et den éischten Dag vun deem Mount no deem et am Mémorial publizéiert ginn ass a Kraaft.

Ech kéint mer virstellen, well et e Gesetz ass, wat awer besonnesch der CSV um Häerz läit, dass de Minister vun der Fonction publique des mains et des pieds wäert maachen, dass dat nach am November an de Mémorial kënt. An da géif dëst Gesetz den 1. Dezember a Kraaft treden.

Ech huelen och un, wann dat esou ass, wann deen Timing stëmmt - a wann et e Mount méi spët ass, dann ass et den 1. Januar -, dass bis dohinner keen héije Beamte méi genannt gött, dass elo de Re-

gierungsrot keng nei Nominatioun virhëlt ier dëst Gesetz a Kraaft ass, fir sech och déi Méiglechkeeten ze loossen, déi duerch dëst Gesetz geschaf ginn.

Mä wann dann no siwe Joer - an dat ass jo net an dëser Legislaturperiod, Gott sei Dank, mä an där nächster - deen een oder deen anere sâi Mandat net erneiert kritt, da muss dee sech jo Froe stellen, deem sâi Mandat net erneiert gött, mä déi, déi censéiert sinn, d'Aktioun vun der Regierung ze kontrolléieren, déi musse sech och Froe stellen - d'Chamber also. D'Chamber muss sech d'Fro stellen all Kéier dann, wann engem héije Fonctionnaire sâi Mandat net ëm eng siwe Joer erneiert gött: Firwat ass dat geschitt?

Här President, ech sinn an där Situatioun. Ech hat am Transportministère e Mataarbechter, ech wëll net soen, sâi Mandat ass net erneiert ginn, hien huet vu sengem Minister, ech géif soen - erlaabt mer den Ausdrock - relativ schäin-helleg gesot kritt, e soll op déi Plaz goen, wou en och géif bezuelt ginn dofir.

Här President, ech weess, wat déi Plaz un Aarbecht implizéiert. De Minister weess et och. An ech fanen, dass déi Aart a Weis - an dat ass dat, wat mech elo stéiert - wéi do de politeschen Arbitraire - de politeschen Arbitraire! - spillt, net an der Rei ass. Well wann dee Beamte Member vun der Sozialistischer Aarbechterpartei gewiescht wier, da wier dat ganz sécher net geschitt. Well et ass ganz sécher net, well en incapabel ass.

■ **M. Gast Gibéryen (ADR).**- Da wier et och e politeschen Arbitraire gewiescht.

(Hilarité)

■ **M. Henri Grethen (DP).**- Da wier et och e politeschen Arbitraire, mä an engem anere Sënn gewiescht. Do huet den Här Gibéryen Recht. A wann den Här Gibéryen Recht huet, huet e Recht.

(Hilarité)

Ech wëll einfach nëmmen un deem Beispill weisen, dass dat mech zum Nodenke bruecht huet an et huet mech am héchste Mooss irritéiert. Et enttäuscht mech, well et bis elo an all Lëtzebuerger Regierung d'Regel war, dass een d'Leit net sanktionéiert huet, well se eng aner politesch Opfaassung haten! An dat ass mäi Gefill, do kritt kee mech dovun erof! Dat ass hei an deem Fall geschitt, ech bedauern dat, an ech bedauern, dass de Statsminister, als de Primus inter Pares an der Regierung, do deem Dreiwien net Einhalt gebueden huet.

Ech si mer bewosst, dass, wann een héich Fonctionnaire nennt, wann déi Fonctionnairen net déi Leeschtung bréngen, dat Astoe fir d'Aarbecht hunn, een da muss d'Méiglechkeet hunn - an duerfir wäert och meng Fraktioun dëst Gesetz stëmmen -, fir sech vun esou engem Beamten op där Fonctioun ze trennen. Mä ech fäerten - an dat ass meng grouss Angscht -, dass hei dem Arbitraire Dier an Aangel opgemaach gött.

Fir meng Partei kann ech soen, dass mir - och an der Zukunft, och wann ech net méi dobäi sinn - dat net géife maachen, well mir hunn et an der Vergaangenheet bewisen, dass mir, egal wat fir eng politesch Opfaassung en héije Beamten hat an och e Beamten aus der mëttler Carrière, deem dat ni ze spiere ginn hunn. Mir hunn ëmmer nëmme gekuckt, schaffe se oder schaffe se net, maache se hir Aarbecht gutt oder maache se hir Aarbecht schlecht, dat waren d'Kritären a keng aner. Duerfir wäerte mir dëst Gesetz stëmmen.

Mä ech wollt lech hei all déi Bedenken, déi mir hunn, nach eng Kéier artikuléieren. Ech wollt och froen, ob dat hei dann elo och mutatis mutandis an anere Gesetzer fir de Secteur communal göllt? Do gött et jo och Leit, déi iwwert dem 16 sinn.

Gëllt dat hei och fir déi Léit aus dem sou genannte Secteur assimilé, déi jo all Kéier fir sech reklaméieren, dass se misste wéi de Stat behandelt ginn an nach consultéiert ginn? Et kéint ee vläicht am Kader vun der Tripartite mat der FNCTTEL an dem Syprolux diskutéieren, ob dat och fir d'Eisebunn göllt, wat jo ee vun de Secteurs assimilés ass. Ob och do dann déi Regeln, net nëmme fir de Comité de direction, mä och fir déi aner Postes à responsabilité agefouert ginn.

Jee, bei dësem Text kommen, niewent all deene Bedenken, déi een huet duerch d'Verhale vun eenzelne Regierungsmemberen, wou ee sech eigentlech net hätt kënnen virstellen, Här President, dass dat zu Lëtzebuerg méiglech ass, all déi Froen dobäi.

Ech perséinlech, Här President, fir mäi Protest ze artikuléiere géint déi Aart a Weis, wéi mer d'Leit, déi mir op alle Fall zur vollster Satisfaktioun, ech wëll net soe gedéngt, mä gehollef hunn, behandelen, wäert mech bei dësem Projet enthalen.

Merci.

■ **Plusieurs voix.**- Très bien.

■ **M. le Président.**- Merci, Här Grethen. Den nächste Riedner ass den honorabelen Här Diederich. Här Diederich, Dir hutt d'Wuert.

■ **M. Fernand Diederich (LSAP).**- Här President, Dir Häre Ministeren, fir d'éischt wëll ech dem Rapporteur Merci soe fir sâin ausféierleche Rapport an deem hien all déi wichteg Punkte vum Gesetz beliicht huet, esou datt ech mech op e puer Bemierkunge beschränke kann.

Esou ass deenen eenzelnen Awänn vum Conseil d'État duerch eng Rei Regierungsamendementen Rechnung gedroe ginn, esou dass de Statsrot sech juristesche a legischesch mat där Versioun, déi eis hei virläit, averstan erkläert huet, esou zum Beispill wat déi viséiert Fonctions dirigeantes ubelaangt, déi an dem éischten Artikel vum Gesetz genau opgefouert gi sinn.

Sécher hunn déi Beamten, déi vum de politesche Responsabelen a Fonctions dirigeantes beruff gi sinn, sech duerch hir Aarbechtsweis, hire Fläiss an hir Fachkenntnisser ausgezeechent; Qualitéiten, déi et hinne och erlaben an hiren neie Funktiounen gutt Aarbecht ze leeschten. An eenzelne Fäll kënnen awer Leit a führender Position sech vläicht net als déi richteg erweisen, ënner anerem wat hiert Durchsetzungsvermögen, hir Managerqualitéiten oder hir Roll als Chef vun enger Verwaltung uginnt. Doniewent kënnen am Liewe vun engem Beamten och Evénementen oder Ännerungen, Entwécklungen antrieden, déi zur Konsequenz hunn, datt hien net méi mat därselwechter Begeescherung an deemselwechten Engagement un d'Problemer erugeet.

Ech wëll an deem Zesammenhang just un d'Aussoe vum Ombudsmann erënneren, wéi hie sâi Rapport viru kuerzem an der Chamber gemaach huet. Hei soll kengesfalls generell Kritik un de Statsbeamte geübt ginn, am Géigendeel, déi alermeescht vun hinne maachen eng gutt Aarbecht, dovun kënnen mir eis hei all Dag iwwerzeegen. Et geet awer dorëm, dass déijéineg, déi net zur allgemenger Satisfaktioun funktionéieren, hir Aarbechtsweis iwwerdenken an ännere sollen, an hei kënnen a mussen och déi Leit aus de Fonctions dirigeantes hir Verantwortung iwwerhuelen, dëst am Intérêt vun enger optimaler Administratioun fir all Bierger.

Wann och oft behaupt gött, datt d'Politik vun deenen eenzelne Parteien sech net wesentlech ënnerscheet, esou stëmmt dat awer nëmme bedingt. Oft kënt et nämlech no enger neier Regierungsbildung zu neien Orientéierungen, Ausrichtungen, neie Projeten an den eenzelne Ministären, déi méiglechst schnell a konsequent sollen ëmgesat ginn. Heibäi sinn d'Beamten aus der Fonction dirigeante fir d'Ministere wichteg Mataarbechter a Beroder, déi d'Aufgab hunn, déi vun de Politiker décidéiert Politik ze konkretiséieren.

Ass dat net de Fall a kënt et hei zu Spannungen, déi iwwer länger Zäit net kënnen ausgeraumt ginn, esou muss et dem zoustänneg Minister, dee jo och déi politesch Verantwortung dréit, erlaabt sinn, duerch eng Neubesetzung vun der Fonction dirigeante fir eng besser Ëmsetzung vun de politeschen Décisiounen ze suergen.

An dësem Projet de loi soll kengeswees dem Arbitraire politique Dier an Aangel opgestouss ginn. Déi meescht Beamten, déi hir Aarbecht zur vollster Zufriedenheet vun hire politesche Chefe verrichten, wäerten och mat dësem Gesetz näischt ze fäerten hunn. Kee Minister huet Intérêt drun op hir wäertvoll Mataarbecht an Erfahrung fir déi Zäit no engem éischte Septennat ze verzichten.

An deem Sënn mengen ech, datt een an dësem Projet net de wichtege Prinzip vun der Nomination à vie vun Beamten a Fro stellt an datt et eng Rei Argumenter gött, déi d'Opportunitéit vun dësem Projet de loi beleëën. Dofir wëll ech heimat den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet de loi ginn.

■ **Une voix.**- Très bien.

■ **M. le Président.**- Merci, Här Diederich. Als nächste Riedner ass den Här Adam agedroen. Här Adam, Dir hutt d'Wuert.

■ **M. Claude Adam (DÉI GRÉNG).**- Här President, Dir Häre Ministeren, Dir Dammen an Dir Hären, et gött eng ganz Rei Beispiller vun Direktionsmemberen, déi an der Qualitéit vum Fonctionnaire op sechs Joer op hire Posten nominéiert sinn - de Rapporteur, den Här Santer, huet se ugefouert hei. Ech wëll him och Merci soe fir dee gudde schréfftlechen a mëndleche Rapport. Beispiller gött et bei der Spuerkeess, beim Commissariat aux Assurances a bei der Commission de Surveillance du Secteur financier. Déi Mandater, déi do op sechs Joer lafen, kënnen erneiert ginn, a wa se dat ieren net ginn, da geschitt deene Leit och nach net vill, si kommen an hiren ale Statut an an hiert aalt Gehalt zréck.

Déi Fonctionnairen, vun deene mir hei beim Projet 5149 schwätzen, brauche keen extrae Stage ze maachen oder keen extraen Examen ze maache fir an hir Funktioun ze kommen. Si ginn ausserhalb vun deenen normalen traditionelle Kritären, déi bei de Statsbeamte-carrière virgeschriwwen sinn, vun der Regierung nominéiert. Et schéngt eis logesch, datt si och um Enn vun hirem Mandat, an dësem Gesetz ass jo d'Mandat op siwe Joer festgeluecht, zréck an hir al Carrière kënnen geschéckt ginn, wann dat sech als noutwendeg erweist. Schon eleng de Fait, datt dëst Mandat op siwe Joer ausgeluecht ass an net op fënnf, misst jo dann der politescher Willkür, déi och vum Här Grethen hei ugeschwat ginn ass, e Rigel virschieden, dat heescht datt ass geduecht fir dat ze verhënnern.

Déi Gréng wäerten dësem Projet de loi zoustëmmen, mä, an do wëll ech och dann dat opgräifen, wat den Här Grethen hei ugefouert huet, déi Gréng - an den Här Grethen huet hei e flott oder een net flott Beispill zitéiert - wëllen och kee politeschen Arbitraire bei de Statsbeamte-carriären.

Mir sinn nämlech der Meenung, datt hei d'Geleeënheet gewiescht wier fir och iwwert d'Schafung vun engem Cabinet politique ze diskutéieren an esou eng Schafung an d'Aen ze faassen. Mir sinn der Meenung, datt et gutt wier, wa bei engem Regierungswissel e Minister eng kleng Zuel vu Beroder kéint mat a sâi Ministère bréngen. Dës Beroder missten e Spezialstatut hunn, och mat enger besonnescher Besoldungsstruktur, an hir Mandatsdauer misst där vum Minister ugepasst sinn. Dës politesch Beroder dierfte keng Weisungsbefugnis am Ministère hunn. Mir kréichen eng propper Trennung tëschent administrativer a politescher Gestoun.

Am Moment léise mer esou Problemer nom typesch lëtzebuergesche Modell. D'Ministèren huele Leit vun därselwechter Blutgrupp an hire Ministère. Dat kann zu Jalousie an Ongerechtegkeete féieren a bréngt och eng Politiséierung vun der administrativer Spëtzt. Wann dann dës politesch Blutgrupp am Ministère changéiert, da kann dat och Problemer mat sech bréngen, wat da mat esou Beamte ka passéieren - mir hunn elo grad ee Beispill gesot kritt.

Wann dann elo argumentéiert gött, eist Land wier ze kleng, wie wier da scho bereet esou e Risiko anzegoen a fir op fënnf Joer seng Carrière beim Stat ze verloossen, fir dann op esou e bëssen abenteuerleche Wee ze goen; ben, do féiere mir just un, datt vun den Députéierten hei jiddereen am Fong geholl esou e Risiko agaangen ass. Hei si ganz vill Leit, déi eben aus enger Carrière erausgaang sinn, fir hei fënnf Joer an der Chamber ze schaffen.

Ech soen lech Merci.

■ **M. le Président.**- Merci, Här Adam. Dann ass...

(Interruptions)

(Coups de cloche de la Présidence)

Dir Häre vum ADR, d'Diskussioun ass ofgeschloss.

(Interruption)

Dir kënt lech nach aschreiwen.

Ass d'Diskussioun ofgeschloss?

(Assentiment)

Dann huet d'Regierung d'Wuert, fir d'éischt den zoustänneg Minister, den Här Claude Wiseler.

■ **M. Claude Wiseler, Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative.**- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et ass scho gesot gi vum Rapporteur, deem ech Merci soe fir sâi gudde Rapport, datt dëse Projet eng laang Geschicht huet. Eng laang Geschicht, déi effektiv 1999 deelweis ugefaangen huet ënnert deene Konditiounen, wéi den Här Grethen se beschriwwen huet.

Et war relativ waarm, an et ass an dem Regierungsprogramm zu kloeren an däitlechen Aussoen trotz der Hëtzt, déi déi Zäit war, komm. Aussoen, déi vun deenen zwee Koalitionspartner vun '99 egal wéi gedroe gi sinn. An Aussoen, déi och an der Legislaturperiod zwëschen 1999 an 2004 an engem Gesetzesprojet an an dem Amendement zu deem Gesetzesprojet, engem zweete Gesetzesprojet an nach Amendementen zu deem zweete Gesetzesprojet, dee vun der Madame Polfer an dem Här Schaack ausgeschafft ginn ass, sengerzäit op den Dësch komm sinn an an de Chamberskommissionen, an de Beruffschamberen an am Conseil d'État duerchdiskutiert gi sinn.

Dës Regierung huet u sech an hirem Regierungsprogramm festgeschriwwen, datt se dee Projet, deen um Dësch geleeën huet, géing analyséieren, analyséieren op Basis vun den Avisé vum Conseil d'État. Dat ass gemaach ginn. Déi Propositionen vum Conseil d'État sinn alleguer hei mat

agebaut ginn. Vum Avis vun der Chambre des Fonctionnaires ass de Wonsch mat agebaut ginn no enger Trennung an zwee Projeten; deen hei Projet vun deem getrennt, deen d'45-Jores-Limite sollt ofschafen. Dat zur Geschicht vun dësem Projet.

Also eng Geschicht, déi schonn eng grouss Mark huet a wou een d'Aarbecht vu ville Parteien dra gesäit, déi mir awer effektiv - an ech soen dat kloer an däitlech, an ech genéiere mech och net duerfir - wichteg schéngt an deenen Zilsetzungen, déi dëse Projet huet. Wat ass seng Zilsetzung? Wat ass seng eenzeg Zilsetzung? Seng eenzeg Zilsetzung, dat ass d'Effektivitéit vun der Verwaltung ze verbesseren.

Fir mech ass et e wesentleche Prinzip, datt gutt funktionnéierend Verwaltungen och eng Responsabilitéit, eng responsabel Féierung an eng effikass Féierung brauchen. Ouni eng Direktioun, déi effikass ass, ouni e Chef vun der Verwaltung, dee seng Responsabilitéiten dréit, dee seng Responsabilitéite wëllt huelen, fonctionnéiert eng Administratioun net uerdentlech. De Chef d'administration ass a mengen Aen den Aangelpunkt vun der Responsabilitéiten, d'Rad vun deem d'Responsabilitéiten ausginn.

Wéi an allem wat soll uerdentlech funktionnéieren, muss hie Kompetenzen hunn, muss hien och d'Bereitschaft hunn, fir d'Responsabilitéit ze huelen, a muss hien och d'Bereitschaft hunn, fir Décisiounen ze huelen. Hien ass och deejeénege, op deen dee politesch Verantwortleche sech muss kënnen verloossen, fir seng eege Responsabilitéit kënnen duerchzesetzen. Wann Dir als politesch Responsabelen an eng Administratioun kommt, da musst Dir kënnen dee Programm, wat Äre politesche Programm ass, mat de Beamten och duerchsetzen, an Dir musst op Beamte kënnen zrëckgräifen, déi hir Responsabilitéiten huelen, soss geet dat alles net.

Ech mengen, dat ass fir mech de wesentlechen Aspekt. Dee Gesetzestext hei ass een Instrument méi, wat erlaabt, dat, wat als politesche Programm steet, och an d'Realitéit ëmzesetzen, an och ze garantéieren, datt dat geet; dat och dem Politiker erlaabt, seng Responsabilitéite schlussendlech ze huelen, andeem hie säi Programm um Terrain ëmgëst kritt, an him en Deel vun de Moyenen dofir gëtt.

Elo sinn eng Rei Argumenter opgefouert ginn, och hei an der Diskussioun. Et ass gesot gi vun der Chambre des Fonctionnaires, d'Regierung bräicht jo nëmmen ze kucken, wa se eng Décisioun géing huelen, fir „the right man or the right woman in the right place“ ze huelen. Den Här Grethen huet dat e weénege widderholl, andeem hie gesot huet, mä wann een een nennt, ma da muss ee kucken an decidéieren, datt een och dee Richtegen hält, well soss muss ee sech duerno Froe stellen, wat fir eng Décisioun een da bei enger Nominatioun geholl huet.

Also, wann dat alles esou einfach wär bei der Nominatioun, da géinge mer vill Saache ganz anescht ëmgëst kréien. Mä wat ass dann d'Realitéit? D'Realitéit ass, wann Dir eng Nominatioun maacht - ech kommen aus dem Enseignement -, wann Dir eng Nominatioun maacht vun engem Shoulddirekter, zum Beispill, als Minister, ma dann nennt Dir jo ganz oft deen Enseignant, vun deem Dir wësst, datt hie korrekt Schoul hält, datt hie säi Beruff als Proff gutt mécht an datt hien do sech richteg uerdentlech kann duerchsetzen.

Nun ass awer de Problem, datt d'Fachkompetenz net onbedéngt datselwecht ass wéi d'sozial Kompetenz, datt d'Fachkompetenz net onbedéngt datselwecht ass wéi d'Direktiouns- an d'Décisiounskompetenz. E gudde Proff, e gudde Ingenieur, e gudde Wëssenschaftler ass net onbedéngt Syno-

nym mat engem gudden Administratiounschef.

Dat Zweet, wat do hannendrun ze soen ass, dat ass, datt, wann Dir déi Décisioun huet, och Dir kee Stage hutt, och keng Proufzäit hutt, och keng Méiglechkeet hutt, fir ze kucken, ob deejeénege, deen Direrausgewielt hutt, dee Kompetenzen aus engem anere Beräich huet, dann och déi noutwendeg Kompetenzen huet, fir déi Direktioun ze iwwerhuelen.

An dat mécht eben déi Situatioun net esou einfach, wéi se hei beschriwwen gëtt mat "right man in the right place". Dat ass e weénege eng einfach Descriptioun vun der Situatioun, déi mer hunn. Och an deenen Décisiounen kann ee sech nun einfach iren; an dann ass et awer extrem wichteg, datt deen Iertum net 10, 20, 25 Joer eng Verwaltung blockéiert, mä datt een no siwe Joer ka soen, datt en d'Méiglechkeet huet, fir eng aner Décisioun ze huelen.

En anere Reproche, dee gemaach ginn ass, ass, et géing heimat de Prinzip vun der Nomination a vie ënnerbrach ginn. Dat ass och vun der Chambre des Fonctionnaires gesot ginn. Mä ech soen, dat ass awer a kengem Moment an dësem Projet de Fall. Deejeénege, dee genannt ass, dee bleift Fonctionnaire, an zwar à vie. Dat ass jo net hei a Fro gestallt. Dat, wat a Fro gestallt ass, dat ass, datt ee kann op deem Grad, op deem Responsabilitéitsgrad, wou een ass, wann ee gesäit, datt et net do geet, datt ee kann dee Responsabilitéitsgrad anescht benennen. An deejeénege fällt da mat Modalitéiten an déi Carrière zrëck, déi hie virdrun hat. Dat ass gréisstendeels de Grad 16. Ech muss soen, dat ass och beim Stat en extrem gutt bezuelte Grad. Ech mengen net, datt sech do en iergendwelche Problem - reelle Problem - géing stellen.

Da gëtt gesot, de Prinzip vun der Neutralitéit an der Independenz ass a Fro gestallt. Mä ech soen, dat ass sécherlech net méi wéi virdrun de Fall, just - dat wëll ech hei nach soen -, datt een hei eben d'Méiglechkeet kritt, fir en Iertum ze berichtege, an dat seet och den initialen Text am Exposé des motifs, dee sengerzäit d'Madame Polfer an den Här Schaack déposiert haten, wou drastes: «Jusqu'à présent l'incompétence du fonctionnaire et plus particulièrement de celui qui exerce des fonctions dirigeantes, qui ne constitue pas à proprement parler une faute disciplinaire, ne pouvait être sanctionnée.»

Genau dorëms geet et, a genau dat a just dat gëtt an dësem Text gemaach, wou dann nach opgepasst gëtt, datt eben den Délai vu siwe Joer geholl gëtt, net dee vu fënnef Joer, fir dat ebe vun der politescher Aktualitéit ze trennen.

An da kann een, Här Adam, eng Diskussioun féieren iwwert déi Cabinet-ministérielen, esou wéi se an anere Länner bestinn. Dat ass och eng Diskussioun, déi een net däerf scheien. Et ass awer just esou, datt hei kloer an däitlech eng aneren Objektiv geholl ass, eng aner Décisioun geholl ass, ënner anerem well mer awer hei zu Lëtzebuerg sinn, a well sech d'Problemer vun der Réaffectioun vu Leit, déi noutamment vu bausse kommen, ganz anescht géinge stellen, wéi dat an anere Länner de Fall ass. Mä wat ech prinzipiell wollt soen, et ass en aneren Objektiv, dee mat dësem Projet suivéiert gëtt.

Den Här Santer huet gesot, wéi et sech am Ausland géing verhalen. An all deene Länner niewendrun hu se esou oder ähnlech Systemer ganz oft mat manner Opfangmechanisme wéi déi, déi an dësen Text agebaut ginn.

Fir all déi, déi am Parlament nach net iwwerzeegt sinn, wëll ech dräi Beispiller nenne vu Beamten, déi vum Parlament ofhänken, wou dat ouni Diskussioun scho laang Joren decidéiert ass an exercéiert gëtt:

De Generalsekretär vun dësem Parlament muss all Joer frësch genannt ginn an huet eng Durée déterminée op ee Joer; d'Membere vun der Cour des Comptes hunn eng Durée déterminée op sechs Joer renouvelable, an de Médiateur huet eng Durée déterminée op aacht Joer non renouvelable. - Dat fir déi héich Posten, déi vum Parlament ofhänken.

An als Anekdot wëll ech just nach soen, datt mer hei mat 162 Postë momentan ze dinne hunn, déi vun dësem Text concernéiert sinn. Dovunner sinn der 65 Shoulddirekteren oder Directeur-adjointen, 20 Premier Conseillers oder Administrateurs an 18 Ministres plénipotentiaires - dat ass am Fong dat, ëm wat et hei geet.

Ech soen lech Merci fir d'No-lauchteren, an deene Fraktiounen, déi deen Text hei stëmmen, och Merci fir de Jo zum Text.

M. le Président. - Merci, Här Minister. Mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5149 ass ugeholl mat 57 Jo-Stëmmen, bei kenger Nee-Stëmm an enger Abstentioun.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener (par Mme Nancy Arendt), Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel (par M. Ben Fayot), Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Alex Bodry);

MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch (par M. Niki Bettendorf), MM. Charles Goerens, Paul Helminger (par M. Emile Calmes), Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz (par M. Claude Adam), Camille Gira, Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

S'est abstenu: M. Henri Grethen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

11. Résolution de M. Charles Goerens au sujet de l'Iran

Ech wollt d'Chamber froen, wéini dass mer eis d'Resolutioun, déi den honorabelen Här Goerens haut de Mëtten deposéiert huet, solle virhuelen? Kënnen mer direkt ofstëmmen?

(Assentiment)

Vote

Voilà, wie fir d'Resolutioun ass, ass gebieden d'Hand an d'Luucht ze hiewen.

Wien ass dergéint?

Wien enthält sech?

D'Resolutioun ass à l'unanimité ugeholl.

Da komme mer zum leschte Punkt vun eiseem Ordre du jour vun haut, dem Projet de loi portant approbation de l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. Bis elo ass just den Här Bettel ageschriwwen. D'Wuert huet elo den Här Ben Fayot, stellvertriedend fir de Rapporteur, den honorabelen Här Angel. Här Fayot, Dir hutt d'Wuert.

12. 5431 - Projet de loi portant approbation de l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale, fait à New York, le 9 septembre 2002

Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration

M. Ben Fayot (LSAP), rapporteur, en remplacement de M. Marc Angel. - Här President, ech muss den Här Angel, Rapporteur vun dësem Projet, entschëllegen, dee fir d'Chamber am Ausland ass. Dir héiert also elo duerch mäi Mond den Här Angel als Rapporteur schwätzen.

Här President, d'Cour pénale internationale, also den internationale Strofgeriichtshaff ass am Juli 1998 zu Roum duerch eng Konventioun decidéiert ginn.

(Interruption et hilarité)

Deem virus si gaangen déi international Tribunal fir Jugoslawien a fir Ruanda.

(M. Niki Bettendorf prend la Présidence)

Déi Konventioun iwwert d'Cour pénale internationale ass den 1. Juli 2002 a Kraaft getratt. De Sëtz vun deem Geriichtshaff ass zu Den Haag. Bis elo hunn 139 Länner déi Konventioun, dee sou genannte Statut vu Roum, ënnerschriwwen. 99 Länner hunn dee ratifizéiert.

Déi Cour huet als Vocation fir iwwer eenzel Leit - also Individuen - Geriicht ze halen, an zwar iwwer véier grouss Zorte vu Crimen: Génocide, also Völkermord; Crimé géint d'Mënschheet; Krichsverbrechen an och Ugrëffscrimen, also Crimes d'agression.

Dat sinn déi véier Delikter, géint déi dëse Geriichtshaff soll virgoen. Bis haut huet de Procureur vun deem Geriichtshaff dräi Enquêtes ugestiwwelt: eng géint Crimen an der République Démocratique vum Kongo am Juni 2004, och an Uganda am Juli 2004, an am Darfour, also am Sudan, am Juni 2005.

Den 9. September 2002 gouf zu New York en Accord ënnerzeechent iwwert d'Privilegien an d'Immunitéite vum Personal vun deem internationale Strofgeriicht. Et muss ee wëssen, dass déi Cour pénale internationale keen Organ vun der UNO ass, mä eng onofhängeg Organisatioun, déi op engem internationale Vertrag baséiert. Duerfir kann also déi Cour pénale internationale net vun dem Schutz vun der Konventioun iwwert d'Privilegien an d'Immunitéite vun der UNO aus dem Joer 1946 bénéficiéieren. Et ass also néideg, eppes Neies, Spezifesch fir den internationale Strofgeriichtshaff ze maachen. Dat ass deen Accord, deen eis hei virläit, iwwert dee mer haut ze decidéieren hunn.

Déi Privilegien an Immunitéite sinn natierlech konform oder liéiert un déi eenzel Fonctiounen, déi et op dem internationale Strofgeriichtshaff gëtt. Sou zum Beispill si se verschidden oder verstärkt. De Procureur, de Procureur adjoint, d'Jugen an de Greffier kréien déiselwecht Privilegien an Immunitéite wéi d'Chefe vun diplomatesche Missiounen. Déi kënnen also souzoe komplett geschützt ginn, esou wéi Ambassadeuren a Chefe

vun diplomatesche Missiounen a frieme Länner. Virun allem sinn déi Privilegien an Immunitéiten iwwert hiert Mandat eraus gültig. Dat heescht, wann hiert Mandat erliwwer ass, sinn déi Privilegien an Immunitéiten nach a Kraaft.

Den zweeten Niveau betrëfft de Greffier adjoint, d'Personal vum Büro vum Procureur an dann och d'Personal vum Greffe. Esou geet et da weider erof. Do kënn dann och nach d'Personal wat lokal rekrutéiert gëtt, do wou dann eben déi Enquêtë vum Procureur geschéien. An natierlech gëtt et och een Niveau Protektioun fir d'Vertrieder vun deene Staten, déi ebe virum Geriichtshaff optrieden.

Derbäi kommen nach niewent deene Privilegien an Immunitéiten op deenen eenzelnen Niveauen, déi ech opgezielt hunn, Dispositiounen, déi de Schutz vun occasionnell Kollaborateuren vun deem internationale Strofgeriichtshaff concernéieren. Sou zum Beispill d'Défense oder Experten, Témoins - also Zeien, déi viru Geriicht optrieden -, natierlech och Victimen. Also alleguerten déi Leit, déi mat deem Strofgeriichtshaff a Kontakt kommen, gi geschützt.

Dat sinn expressément Lektiounen, déi gezu gi sinn aus deenen Tribunal, déi fir Jugoslawien an och fir Ruanda opgeriicht gi waren a wou ebe constatéiert ginn ass, dass eng ganz Partie Faillë bestanen hunn, fir dat auszebigelen. Fir déi international Geriichtsbarkheet do wirklech funktionéieren ze doen, sinn dann och déi Dispositiounen an deen Accord hei komm.

Et muss een och nach ënnersträichen, dass fir den Abléck kee Lëtzebuerger Ressortissant op iergendeng Manéier mat deem Strofgeriichtshaff do ze dinne huet, sief et als Riichter, sief et als Expert oder a soss enger Fonctioun. Dat kann awer nach alles kommen. Selbstverständlech si mer jo hei eréischt am Ufank vum Fonctionnement vun esou engem Strofgeriichtshaff.

Ech mengen, de Vote vun dësem Accord, dee mer haut huelen - an ech hoffen, dass dee Vote eestëmmeg wäert sinn - wäert dozou bäidroen, dass dës Strofgeriichtsbarkheet, déi mer international asetzen, zu enger Moralisierung féiert vun der Welt a vun der Manéier, wéi an der Welt zwëschen Länner an zwëschen Individuë gehandelt gëtt, fir dass méi Moral an déi Konflikter erakënn.

Op déi Manéier sollen dann och kënnen Auteurs vun deene schreckleche Crimen, déi een dorëmmer constatéiert, verfollegt ginn. Et soll keen, deen esou e Crime begaangen huet, ongestrooft dovokommen. Ech mengen, dat ass eng wesentlech Mesure an der moderner Welt, well mer gesi jo, dass schrecklech vill Leed an Duercherneen dorëmmer geschitt.

Ech wëll also heimat dëse Bericht ofschléissen an trotzdeem dem Rapporteur, dem Här Angel, Merci soe fir déi Aarbecht, déi hien an der Kommissioun gemaach huet. Ech wëll och am Numm vu menger Fraktioun, der LSAP-Fraktioun, den Accord heizou bréngen an lech bieden, massiv dësem Accord zoustëmmen.

Merci.

Plusieurs voix. - Très bien.

M. le Président. - Merci, Här Fayot. Als Riedner ass den Här Xavier Bettel ageschriwwen. Här Bettel, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

M. Xavier Bettel (DP). - Här President, ech soen dem Här Fayot Merci, dass en dem Här Angel seng Ried esou gutt virgëllt huet.

Plusieurs voix. - Oohhhh!!!

Une voix. - Dat ass dach gemeng!